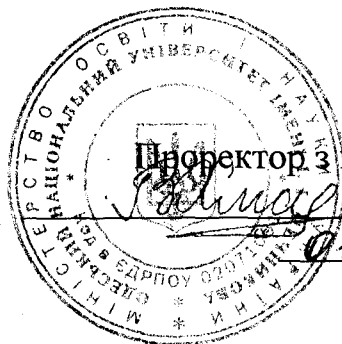


ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І.МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної роботи
професор Хмарський В.М.

01 " 09 2020 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Проблеми перекладу нормативних документів

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

035.053 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Факультет романо-германської філології

2020-2023

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Проблеми перекладу нормативних документів».

Розробник: Раєвська І.В., к.філол.н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від "28" 08 2020 р.

Завідувач кафедри _____ (О.П.Матузкова)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 1 від "31" серпня 2020 р.

Голова НМК _____ (Т.В. Телецька)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від "30" 08 2021 р.

Завідувач кафедри _____ Матузкова О.П.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № 1 від "25" 08 2022 р.

Завідувач кафедри _____ Раєвська І.В.

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, підготовки, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів – 3/3 годин – 90/90 Змістових модулів – 1/1 Залікових модулів – 1/1	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки	Дисципліна вільного вибору	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська	Рік підготовки:	
		2-й	2-й
		Семестр	
		3-й	3-й
	Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Лекції	
		10 год.	6 год.
		Практичні	
		-	-
Самостійна робота			
80 год.		84 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основна мета дисципліни – ознайомлення студентів з основними видами нормативних документів, специфікою їхнього перекладу з англійської мови українською та навпаки, розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань, необхідних для роботи у галузі перекладу. **Завдання** дисципліни: забезпечити засвоєння знань лексико-граматичних і жанрово-стилістичних особливостей текстів нормативних документів та розвиток навичок їхнього перекладу в мовній парі «англійська-українська».

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу, методики викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК01. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК02. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК03. Здатність до пошуку, опрацювання та критичного аналізу інформації з різних джерел.

ЗК04. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК07. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах (вітчизняних і зарубіжних).

СК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

СК04. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК05. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

СК06. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

ПР 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПР 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПР 07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці (вітчизняні і зарубіжні).

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: типологію та структуру нормативних документів, основні проблеми при перекладі цих документів, жанрово- стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті, стратегії та техніки для здійснення письмового перекладу нормативних документів, аналізу та постперекладацького редагування.

вміти: практично використовувати знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу нормативних документів; чітко визначати і перекладати мовні явища, характерні для мови нормативних документів; точно перекладати значення термінів; застосовувати перекладацькі стратегії і трансформації, спрямовані на подолання лексичних, граматичних і стилістичних труднощів; ефективно працювати з електронними довідковими ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; володіти здібністю на науковій основі організовувати свою професійну діяльність, самостійно оцінювати її результати.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: Нормативні документи, їх види та особливості. Труднощі перекладу нормативних документів.

Тема 1. Нормативна документація та види нормативних документів. Структурні елементи нормативних документів. Кліше. Жанрово- стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті.

Тема 2. Проблеми перекладу нормативних документів з англійської мови українською та навпаки.

Тема 3. Ключові нормативні документи України та ЄС, міжнародних міжурядових організацій, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 4. Нормативні документи господарських установ, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 5. Нормативні документи стандартизації, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.

Тема 6. Аналіз перекладу нормативних документів та постперекладацьке редагування.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин										
	Денна форма					Заочна форма					
	Ус бо го	у тому числі				Усьо го	у тому числі				
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Змістовий модуль 1: Нормативні документи, їх види та особливості. Труднощі перекладу нормативних документів.											
Тема 1. Нормативна документація та види нормативних документів. Структурні елементи нормативних документів. Кліше. Жанрово-стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті.	1	1					1	1			
Тема 2. Проблеми перекладу нормативних документів з англійської мови українською та навпаки.	1	1					1	1			
Тема 3. Ключові нормативні документи України та ЄС, міжнародних міжурядових організацій, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.	22	2			20		17	1			18
Тема 4. Нормативні документи господарських установ, їх види та особливості у перекладацькому	22	2			20		17	1			18

аспекті.										
Тема 5. Нормативні документи стандартизації, їх види та особливості у перекладацькому аспекті.	22	2			20	25	1			24
Тема 6. Аналіз перекладу нормативних документів та постперекладацьке редагування.	22	2			20	25	1			24
Разом за змістовим модулем 1	90	10			80	90	6			84
Усього годин	90	10			80	90	6			84

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Практичні заняття навчальним планом не передбачені.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин (очне/заочне)
1	Тема 3. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Human Rights Watch Normative Standarts and Obligations Protection of HR of Older People. Складання перекладацького глосарія.	20/18
2	Тема 4. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Code of Conduct Total Energies. Складання перекладацького глосарія.	20/18
3	Тема 5. Виконання самостійного перекладу частини нормативного документа Business Process Handbook/Port Call Optimization. Складання перекладацького глосарія.	20/24
4	Тема 6. Аналіз самостійного перекладу нормативного документа та його редагування.	20/24
	ВСЬОГО	80/84

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

Індивідуально навчально-дослідне завдання навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Словесні: лекції, пояснення, бесіда, обговорення проблемних ситуацій; *наочні:* ілюстрація (мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень; *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань.

11. Методи контролю

Методи поточного контролю: усне опитування, участь у дискусії контрольні письмові роботи, оцінювання виконання самостійних завдань, оцінювання доповідей.

Методи підсумкового контролю: бланковий тест, письмовий переклад запропонованого тексту.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Нормативна документація та домінанти її перекладу
2. Види нормативних документів та стратегії їхнього перекладу.
3. Структурні елементи нормативних документів.
4. Вимоги до оформлення нормативних документів при перекладі.
5. Нормативні документи в аспекті євроінтеграції України (перекладацький аспект).
6. Нормативні документи в аспекті Плану дій по вступу України в НАТО (перекладацький аспект).
7. Жанрово-стилістичні особливості текстів нормативних документів у перекладацькому аспекті.
8. Основні проблеми перекладу нормативних документів з англійської мови українською
9. Основні проблеми перекладу нормативних документів з української мови англійською.
10. Ключові нормативні документи державного рівня та складнощі їхнього перекладу.
11. Нормативні документи міжнародних міжурядових організацій та складнощі їхнього перекладу.
12. Основні види нормативних документів міжнародних міжурядових організацій та їхні особливості у перекладацькому аспекті.
13. Нормативні документи господарських установ та складнощі їхнього перекладу.
14. Основні види нормативних документи господарських установ та особливості у перекладацькому аспекті.
15. Нормативні документи стандартизації та складнощі їхнього перекладу.
16. Основні види нормативних документів стандартизації та їхні особливості у перекладацькому аспекті.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	зараховано
85-89	B	Добре	
75-84	C		
69-74	D		
60-68	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Раєвська І.В. Робоча програма навчальної дисципліни «Проблеми перекладу нормативних документів» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології.
2. Раєвська І.В. Силабус навчальної дисципліни «Проблеми перекладу нормативних документів» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності: 035 філології.

14. Рекомендована література

Основна

1. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти: навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). 5-е вид., випр. і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.

Додаткова

10. Англійсько-український словник термінів і понять з державного управління [Текст] / пер. В. Івашко ; уклали Г. Райт [та ін.]. К. : Основи, 2012. 128 с.

12. Англо-український юридичний словник [Текст] : близько 75000 термінів / упоряд. С.М. Андріанов [та ін.] ; ред. Л. І. Шевченко. К. : Арії ; М. : Руссо, 2010. 552 с.

14. Varynska, A. & Kornodudova, N. Maritime terminology in the format of international communication. Iserman, R., Dei, M., Rudenko, O., Tsekhmister, Ya. & Lunov, V. (Eds.). 2019p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Translation Journal. Режим доступу: <https://translationjournal.net>.

2. Нормативно-правові акти ЄС. Режим доступу: https://european-union.europa.eu/institutions-law-budget/law_en

3. Нормативно-правові акти ООН. Режим доступу: <https://www.un.org/en/our-work/documents>